

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2011-2012

21 AOÛT 2012

Projet de loi portant assentiment à la Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République d'Argentine, faite à Buenos Aires le 3 mars 2010

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	6
Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République d'Argentine	8
Avant-projet de loi	21
Avis du Conseil d'État	22

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2011-2012

21 AUGUSTUS 2012

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Argentinië, gedaan te Buenos Aires op 3 maart 2010

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	6
Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Argentinië	8
Voorontwerp van wet	21
Advies van de Raad van State	22

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le projet de loi que le gouvernement vous soumet pour discussion a pour objet l'approbation de la Convention de sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République d'Argentine, établie le 3 mars 2010 à Buenos Aires.

La Convention n'a pas un caractère mixte et relève donc de la compétence exclusive des autorités fédérales.

Cette Convention a été conclue avant tout pour des raisons de sécurité sociale.

Le titre I stipule que la Convention règle la situation de personnes qui sont ou étaient assujetties aux régimes de sécurité sociale belge et argentine. Ce sont surtout les pensions de retraite et de survie ainsi que les indemnités d'invalidité qui sont visées ici. En ce qui concerne la désignation de la législation applicable, toutes les branches de la sécurité sociale des travailleurs salariés et indépendants sont visées. La Convention garantit les droits de sécurité sociale de ces personnes: les deux états doivent considérer ces travailleurs de la même manière que leurs nationaux, les droits acquis sont conservés et la transition d'un régime vers l'autre est facilitée.

Le titre II définit la législation applicable en matière de sécurité sociale. Le principe général est qu'on est assujetti à la législation de l'état où on travaille effectivement, mais quelques exceptions sont prévues.

Le personnel volant des compagnies aériennes est assujetti à la législation de l'état où le employeur est établi. Les marins sont assujettis à la législation de l'état où ils habitent.

Les travailleurs détachés, salariés et indépendants, ainsi que les membres de famille qui les accompagnent, restent assujettis à la législation de l'état détachant, à condition que la durée attendue du détachement n'excède pas deux ans, avec possibilité de prolongation pendant trois ans, moyennant accord des autorités compétentes.

Les fonctionnaires restent en principe toujours assujettis à la législation de l'état pour lequel ils travaillent.

Une exception aux règles susmentionnées est que les autorités compétentes peuvent s'accorder à y déroger dans l'intérêt de certaines assurés ou catégories d'assurés. Cette clause est reprise dans toutes les conventions bilatérales et multilatérales en matière de sécurité sociale. Cette possibilité de dérogation a surtout pour finalité d'empêcher que les règles de base

MEMORIE VAN TOELICHTING

Het ontwerp van wet dat de regering u ter bespreking voorlegt beoogt de instemming met de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Argentinië, gedaan te Buenos Aires op 3 maart 2010.

De Overeenkomst heeft geen gemengd karakter en behoort tot de uitsluitende bevoegdheid van de federale overheid.

Deze Overeenkomst is in de eerste plaats gesloten vanuit sociale zekerheidsoverwegingen.

Titel I bepaalt dat de Overeenkomst de toestand regelt van personen die onderworpen zijn of waren aan zowel het Belgische als het Argentijnse sociale zekerheidsstelsel. Hierbij worden in eerste instantie de rust -en overlevingspensioenen en de invaliditeits-uitkeringen geïnviseerd. Wat betreft het aanduiden van de toepasselijke wetgeving worden alle takken van de sociale zekerheid van de werknemers en de zelfstandigen geïnviseerd. De Overeenkomst waarborgt de sociale zekerheidsrechten van deze personen: beide landen zijn gehouden om hen gelijk te behandelen met de eigen onderdanen, verworven rechten worden behouden en de overgang van het ene naar het andere stelsel wordt vergemakkelijkt.

Titel II bepaalt de toepasselijke sociale zekerheidswetgeving. Als algemeen principe wordt gesteld dat men onderworpen is aan de wetgeving van het land waar men effectief werkt. Op dit principe zijn een aantal uitzonderingen voorzien.

Het vliegend personeel van de luchtvaartondernemingen is onderworpen aan de wetgeving van het land waar de werkgever gevestigd is. De zeevarenden zijn onderworpen aan de wetgeving van het land waar ze wonen.

Gedetacheerde werknemers en zelfstandigen blijven samen met de hen vergezellende gezinsleden onder de wetgeving van de zendstaat, op voorwaarde dat de te verwachten duur van de detachering geen twee jaar overschrijdt, met een mogelijke verlenging van drie jaar mits akkoord van de bevoegde autoriteiten.

Ambtenaren blijven in principe steeds onderworpen aan de wetgeving van de staat waarvoor ze werken.

In uitzondering op hoger vermelde regels kunnen de bevoegde autoriteiten overeen komen om in het belang van bepaalde verzekerden of categorieën van verzekerden hiervan af te wijken. Dit is een clausule die in al de bi- en multilaterale verdragen inzake sociale zekerheid wordt opgenomen. De bedoeling van deze mogelijkheid tot afwijking is vooral te voorkomen dat

aient des effets négatifs ou indésirables pour les personnes concernées.

Les différentes prestations sont réglées séparément dans le Titre III.

Les règles de totalisation et de calcul qui s'appliquent à toutes les prestations sont développées dans le chapitre 1. En ce qui concerne le calcul des prestations, les périodes qui, à cet effet, sont prises en considération dans les deux législations, sont totalisées à condition qu'elles ne se chevauchent pas. Pour pouvoir recourir aux régimes spéciaux, seules les périodes d'assurances accomplies dans l'autre état, dans la même profession, sont prises en considération. Si les périodes d'assurances accomplies dans une profession déterminée ne sont pas suffisantes pour être prises en considération dans le cadre d'un régime spécial, ces périodes sont comptabilisées avec les périodes accomplies conformément au régime général des travailleurs salariés.

Après la totalisation, une prestation théorique est calculée. Cette prestation est obtenue en calculant la pension sur la base d'une carrière qui, fictivement, a été entièrement prestée sous le coup de la législation de l'un des deux états. On procède ensuite à une proratisation: le rapport entre la durée des périodes d'assurances accomplies conformément à la législation de cet état et la durée de la carrière complète est calculé et cette fraction est appliquée au montant théorique pour obtenir le montant finalement dû.

Il n'est pas toujours nécessaire de passer par la une totalisation pour faire naître un droit à une pension de retraite ou de survie. Si quelqu'un répond aux conditions pour obtenir une prestation d'un état, son droit est calculé sur la base de la législation interne de cet état et selon la technique de totalisation et proratisation susmentionnée. Le montant le plus élevé des deux est alors exigible. Selon la législation interne, le calcul est, pour la Belgique, exclusivement limité aux prestations de vieillesse et survie.

L'aptitude au travail de la personne concernée est évaluée conformément à la législation de son propre état. Les rapports et documents médicaux sont mis gratuitement à la disposition de l'autre état, sur demande. Si l'un des états en fait la requête, l'autre état effectue les examens médicaux nécessaires. Si ces examens sont uniquement dans l'intérêt de l'état demandeur, ils sont à charge de cet état.

Un nouveau calcul des prestations octroyées par l'un des états n'est pas nécessaire si l'autre état indexe ses prestations. Il est toutefois requis si le mode de fixation ou les règles de calcul de l'autre état changent.

de basisregels negatieve of ongewenste effecten hebben voor de betrokkenen.

In Titel III worden de verschillende prestaties afzonderlijk behandeld.

In hoofdstuk 1 worden de regels inzake samentelling en berekening die gelden voor alle prestaties uitgewerkt. Voor de berekening van de prestaties worden de perioden die hiervoor in beide wetgevingen in aanmerking komen getotaliseerd, voor zover ze elkaar niet overlappen. Om beroep te kunnen doen op de bijzondere regelingen worden enkel de verzekeringstijdvakken in aanmerking genomen die in het andere land in hetzelfde beroep vervuld zijn. Indien er niet voldoende verzekeringstijdvakken in een bepaald beroep vervuld zijn om voor een bijzondere regeling in aanmerking te komen, worden deze samengeteld met de tijdvakken vervuld onder de algemene werknemersregeling.

Na de totalisatie wordt een theoretische prestatie berekend. Dit bekomt men door een pensioen te berekenen op basis van een loopbaan die fictief volledig volbracht is onder de wetgeving van één van beide landen. Vervolgens wordt geproratisiseerd: de verhouding van de duur van de volgens de wetgeving van dat land vervulde verzekeringstijdvakken tot de duur van de volledige loopbaan wordt berekend en deze breuk wordt toegepast op het theoretische bedrag. Op die manier bekomt men het uiteindelijk verschuldigde bedrag.

Soms is het niet nodig om over te gaan tot totalisatie om een recht op een rust- of overlevingspensioen te doen ontstaan. Voldoet iemand aan de voorwaarden om een prestatie van een land te bekomen, dan wordt zijn recht berekend op basis van de interne wetgeving van dat land en volgens de bovenstaande techniek van totalisatie en proratisering. Het hoogste bedrag van deze beiden is dan verschuldigd. Voor België is de berekening uitsluitend volgens interne wetgeving beperkt tot de ouderdoms- en overlevingsprestaties.

De evaluatie van de arbeidsgeschiktheid gebeurt volgens de wetgeving van het eigen land. De medische verslagen en documenten worden op aanvraag gratis ter beschikking gesteld van het andere land. Op aanvraag van een land voert het andere land de nodige medische onderzoeken uit. Indien deze uitsluitend in het belang van het aanvragende land zijn, dan zijn deze onderzoeken ten laste van dat land.

Een herberekening van de prestaties die een land toekent, is niet nodig wanneer het andere land zijn prestaties indexeert. Dit is wel vereist indien de wijze van vaststelling of de berekeningsregels van het andere land wijzigen.

Le chapitre 2 contient des clauses spécifiques à la législation belge relative aux prestations d'invalidité. Les principes qui régissent la totalisation des périodes d'assurance s'appliquent aussi bien aux prestations de retraite qu'aux prestations de survie, par analogie. Les périodes d'assurances sont à nouveau totalisées (à condition que l'ensemble des périodes d'assurances belges atteigne au moins un an avant la réalisation du risque), un montant théorique est à nouveau fixé et on procède à une nouvelle proratisation. De même, si quelqu'un répond aux conditions pour obtenir une assurance invalidité belge sans qu'il soit nécessaire de totaliser, son droit est calculé sur base de la législation interne belge et selon la technique de totalisation et proratisation. Si ce premier montant est supérieur, un supplément est accordé d'un montant équivalent à la différence. La personne habilitée à bénéficier d'une indemnité d'invalidité doit toujours recevoir préalablement une autorisation de l'institution belge compétente pour pouvoir résider temporairement en Argentine.

Le titre IV concerne les dispositions diverses. Dans un premier temps, les responsabilités des autorités compétentes sont énumérées. Il est ensuite question de dispositions relatives à la collaboration administrative, à la confidentialité des informations, aux demandes, déclarations et moyens juridiques, au paiement des prestations, au règlement de litiges, aux procédures d'exécution, au recouvrement de paiements indus et à la collaboration en matière de lutte anti-fraude.

Le titre V, enfin, comprend une série de dispositions transitoires et finales. Les périodes d'assurances accomplies avant l'entrée en vigueur de la Convention ne peuvent donner droit à une prestation quelconque, mais peuvent être prises en considération dans le cadre de la fixation ou du calcul de cette prestation. Les événements qui se sont produits durant cette période peuvent eux aussi être pris en compte.

Si une prestation a été suspendue précédemment ou n'a pas été acquittée à cause de la nationalité de la personne intéressée ou parce qu'elle ne résidait pas dans l'état de son organisme de paiement, mais dans l'autre état, il est mis fin à cette situation à la demande de la personne intéressée. Il en va de même si la personne intéressée souhaite faire revoir son droit à une pension ou rente. Si cette requête est adressée dans un délai de 2 ans à partir de l'entrée en vigueur de la Convention, les droits revus de la personne concernée produisent leur effet jusqu'au moment de l'entrée en vigueur de cette Convention. Si une demande est introduite ultérieurement, on ne peut faire valoir son droit qu'à partir de cette introduction.

Hoofdstuk 2 bevat bepalingen die specifiek zijn voor de Belgische wetgeving inzake invaliditeitsprestaties. De principes aangaande de totalisatie van de verzekeringstijdvakken zijn naar analogie van toepassing zoals bij de rust- of overlevingsprestaties. Opnieuw worden de verzekeringstijdvakken samengeteld (op voorwaarde dat de Belgische in hun geheel minstens één jaar bedragen voor de realisatie van het risico), wordt een theoretisch bedrag bepaald en vervolgens geproratiseerd. Ook nu wordt in het geval iemand voldoet aan de voorwaarden om een Belgische invaliditeitsverzekering te bekommen, zonder dat het noodzakelijk is om over te gaan tot totalisatie, zijn recht berekend op basis van de interne Belgische wetgeving en volgens de techniek van samentelling en proratisering. Is dit eerste bedrag hoger, wordt er een supplement toegekend ter waarde van het verschil. De gerechtigde op een invaliditeitsuitkering moet vooraf steeds een toelating krijgen van de bevoegde Belgische instelling, om tijdelijk te kunnen verblijven in Argentinië.

Titel IV handelt over een aantal diverse bepalingen. Vooreerst worden de verantwoordelijkheden van de bevoegde autoriteiten opgesomd. Verder komen er bepalingen aan bod in verband met: administratieve samenwerking; vertrouwelijkheid van informatie; aanvragen, verklaringen en rechtsmiddelen; uitbetaling van prestaties; bijleggen van geschillen; procedures tot uitvoering; terugvordering van niet-verschuldigde betalingen; en samenwerking inzake fraudebestrijding.

Titel V ten slotte bevat een aantal overgangs- en slotbepalingen. Verzekeringstijdvakken vervuld voor het van kracht worden van de overeenkomst kunnen geen recht doen ontstaan op enige prestatie; er kan nochtans wel rekening mee worden gehouden bij de vaststelling of berekening ervan. Gebeurtenissen die zich voordeden in deze periode kunnen eveneens in aanmerking worden genomen.

Werd een prestatie eerder geschorst of niet verevend wegens de nationaliteit van de belanghebbende of wegens het feit dat hij zijn woonplaats had in het andere land dan die van zijn uitbetalingsinstelling, wordt aan deze situatie op verzoek van belanghebbende een einde gemaakt. Hetzelfde geldt wanneer de belanghebbende zijn recht op een pensioen of een rente wil doen herzien. Indien dit verzoek gebeurt binnen een termijn van twee jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst, dan werken de herziene rechten van de betrokkene terug tot op het moment van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst. Indien men later een verzoek indient, kan men zijn recht pas doen gelden vanaf het moment van deze indiening.

La Convention est conclue pour une durée illimitée. Elle peut être résiliée par un des états signataires par notification à l'autre état et en tenant compte d'un délai de préavis de douze mois. Dans ce cas, les droits acquis ou en devenir restent garantis.

*Le vice-premier ministre
et ministre des Affaires étrangères,*

Didier REYNDERS.

Le vice-premier ministre et ministre des Pensions,

Vincent VAN QUICKENBORNE.

*La vice-première ministre
et ministre des Affaires sociales,*

Laurette ONKELINX.

La ministre des Indépendants,

Sabine LARUELLE.

De Overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde duur. Zij kan worden opgezegd door een van de overeenkomstsluitende landen door middel van een kennisgeving aan het andere land, met inachtneming van een opzeggingstermijn van twaalf maanden. In dit geval blijven verworven rechten of rechten in wording gewaarborgd.

*De vice-eerste minister
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Didier REYNDERS.

De vice-eerste minister en minister van Pensioenen,

Vincent VAN QUICKENBORNE.

*De vice-eerste minister
en minister van Sociale Zaken,*

Laurette ONKELINX.

De minister van Zelfstandigen,

Sabine LARUELLE.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères, de Notre Vice-Premier ministre et ministre des Pensions, de Notre Vice-Première ministre et ministre des Affaires sociales et de Notre ministre des Indépendants,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères, Notre Vice-Premier ministre et ministre des Pensions, Notre Vice-Première ministre et ministre des Affaires sociales et Notre ministre des Indépendants sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République d'Argentine, faite à Buenos Aires le 3 mars 2010, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

Les modifications aux dispositions des articles 7 à 9 de la Convention, prévues à l'article 10 de la Convention, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Châteauneuf-de-Grasse, le 15 août 2012.

ALBERT

Par le Roi :

*Le vice-premier ministre
et ministre des Affaires étrangères,*

Didier REYNERS.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Vice-Eerste minister en minister van Pensioenen, van Onze Vice-Eerste minister en minister van Sociale Zaken en van Onze minister van Zelfstandigen,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken, Onze Vice-Eerste minister en minister van Pensioenen, Onze Vice-Eerste minister en minister van Sociale Zaken en Onze minister van Zelfstandigen zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Argentinië, gedaan te Buenos Aires op 3 maart 2010, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

De wijzigingen van de bepalingen van de artikelen 7 tot 9 van de Overeenkomst, voorzien in artikel 10 van de Overeenkomst, zullen volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 15 augustus 2012.

ALBERT

Van Koningswege :

*De vice-eerste minister
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Didier REYNERS.

Le vice-premier ministre et ministre des Pensions,

Vincent VAN QUICKENBORNE.

*La vice-première ministre
et ministre des Affaires sociales,*

Laurette ONKELINX.

La ministre des Indépendants,

Sabine LARUELLE.

De vice-eerste minister en minister van Pensioenen,

Vincent VAN QUICKENBORNE.

*De vice-eerste minister
en minister van Sociale Zaken,*

Laurette ONKELINX.

De minister van Zelfstandigen,

Sabine LARUELLE.

CONVENTION

sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République d'Argentine.

LE ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LA RÉPUBLIQUE D'ARGENTINE,

ANIMÉS du désir de régler les rapports réciproques entre les deux États dans le domaine de la sécurité sociale,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

TITRE I**Dispositions générales****Article 1****Définitions**

1. Pour l'application de la présente Convention :

a) Le terme « États contractants » désigne : le Royaume de Belgique et la République Argentine.

b) Le terme « Belgique » désigne : le Royaume de Belgique;

Le terme « Argentine » désigne : la République Argentine.

c) Le terme « ressortissant » désigne :

En ce qui concerne la Belgique : une personne de nationalité belge;

En ce qui concerne l'Argentine : une personne de nationalité argentine.

d) Le terme « législation » désigne : les lois et règlements visés à l'article 2.

e) Le terme « autorité compétente » désigne :

En ce qui concerne la Belgique : les ministres chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application de la législation visée à l'article 2, paragraphe 1 B;

En ce qui concerne l'Argentine : Le ministère du Travail, de l'Emploi et de la Sécurité sociale ou celui qui aura la compétence dans l'avenir.

f) Le terme « institution compétente » désigne : l'organisme ou l'autorité chargée d'appliquer, en tout ou en partie, les législations visées à l'article 2.

g) Le terme « organisme de liaison » désigne : l'organisme de coordination et d'information entre les institutions compétentes des deux États contractants qui interviennent dans l'application de la présente Convention et dans l'information des personnes intéressées sur les droits et obligations qui en découlent.

h) Le terme « période d'assurance » désigne : toute période reconnue comme telle par la législation sous laquelle cette période a été accomplie, ainsi que toute période reconnue par cette législation comme équivalente à une période d'assurance.

OVEREENKOMST

betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Argentinië.

HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REPUBLIEK ARGENTINIË,

BEZIELD met het verlangen de wederzijdse betrekkingen tussen beide Staten op het gebied van de sociale zekerheid te regelen,

ZIJN de hierna volgende bepalingen overeengekomen :

TITEL I**Algemene bepalingen****Artikel 1****Definities**

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst :

a) Verstaat men onder « Overeenkomstsluitende Staten » : het Koninkrijk België en de Republiek Argentinië.

b) Verstaat men onder « België » : het Koninkrijk België;

Verstaat men onder « Argentinië » : de Republiek Argentinië.

c) Verstaat men onder « onderdaan » :

Voor België : een persoon van Belgische nationaliteit;

Voor Argentinië : een persoon van Argentijnse nationaliteit.

d) Verstaat men onder « wetgeving » : de wetten en verordeningen bedoeld in artikel 2.

e) Verstaat men onder « bevoegde autoriteit » :

Voor België : de ministers die, ieder wat hem betreft, belast zijn met de uitvoering van de wetgeving bedoeld in artikel 2, paragraaf 1 B;

Voor Argentinië : het ministerie van Arbeid, Tewerkstelling en Sociale Zekerheid of het ministerie dat bevoegd zal zijn in de toekomst.

f) Verstaat men onder « bevoegde instelling » : het orgaan dat of de autoriteit die ermee belast is de in artikel 2 bedoelde wetgevingen geheel of gedeeltelijk toe te passen.

g) Verstaat men onder « verbindingsorgaan » : het orgaan dat zorgt voor de coördinatie en de informatie tussen de bevoegde instellingen van de beide overeenkomstsluitende Staten die betrokken zijn bij de toepassing van deze Overeenkomst en bij het informeren van de betrokken personen op het vlak van de rechten en verplichtingen die eruit voortvloeien.

h) Verstaat men onder « verzekeringstijdvak » : elke periode die als dusdanig wordt erkend bij de wetgeving onder dewelke dit tijdvak werd vervuld, alsook elke periode die bij deze wetgeving wordt erkend als gelijkgesteld aan een verzekeringstijdvak.

i) Le terme «prestation» désigne: toute pension ou toute prestation en espèces ou en nature prévue en vertu des législations visées à l'article 2 de la présente Convention, y compris tous compléments, majorations ou indexations.

2. Tout terme non défini au paragraphe 1 du présent article a le sens qui lui est attribué par la législation qui s'applique.

Article 2

Champ d'application matériel

1. La présente Convention s'applique :

A. En ce qui concerne l'Argentine, aux législations relatives :

a) aux prestations contributives de sécurité sociale, en ce qui concerne les prestations qui découlent de contingences de vieillesse, d'invalidité et de survie, gérées par les organismes nationaux, provinciaux de fonctionnaires publics ou professionnels, municipaux;

et, en ce qui concerne le Titre II seulement, aux législations relatives :

b) à la sécurité sociale des travailleurs salariés;

c) à la sécurité sociale des travailleurs indépendants.

B. En ce qui concerne la Belgique, aux législations relatives :

a) aux pensions de vieillesse et de survie des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;

b) à l'assurance invalidité des travailleurs salariés, des marins de la marine marchande et des travailleurs indépendants;

et, en ce qui concerne le Titre II seulement, aux législations relatives :

c) à la sécurité sociale des travailleurs salariés;

d) au statut social des travailleurs indépendants.

2. La présente Convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1 du présent article.

La présente Convention s'appliquera aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de l'État contractant qui modifie sa législation, notifiée à l'autre État contractant dans un délai de six mois à partir de la publication officielle desdits actes.

La présente Convention n'est pas applicable aux actes législatifs ou réglementaires instituant une nouvelle branche de sécurité sociale, sauf si un accord intervient à cet effet entre les autorités compétentes des deux États contractants.

Article 3

Champ d'application personnel

À moins que la présente Convention n'en dispose autrement, celle-ci s'applique aux personnes, quelle que soit leur nationalité, qui sont soumises ou qui ont acquis des droits en vertu des

i) Verstaat men onder «prestatie»: gelijk welk pensioen of gelijk welke uitkering of verstrekking waarin is voorzien krachtens de wetgevingen bedoeld in artikel 2 van deze Overeenkomst, met inbegrip van alle aanvullingen, verhogingen of indexeringen.

2. Elke term die niet is gedefinieerd in paragraaf 1 van dit artikel heeft de betekenis die daaraan wordt gegeven in de wetgeving die van toepassing is.

Artikel 2

Materiële werkingssfeer

1. Deze Overeenkomst is van toepassing :

A. In Argentinië, op de wetgevingen betreffende :

a) de op bijdragebetaling berustende prestaties van de sociale zekerheid voor ouderdom, invaliditeit en overleving, beheerd door de nationale organen, de provinciale organen voor overheidsambtenaren of vakmensen en de gemeentelijke organen;

en, enkel wat Titel II betreft, op de wetgevingen betreffende :

b) de sociale zekerheid voor werknemers;

c) de sociale zekerheid voor zelfstandigen.

B. In België, op de wetgevingen betreffende :

a) de ouderdoms- en overlevingspensioenen van werknemers en zelfstandigen;

b) de invaliditeitsuitkeringen van de werknemers, de zeelieden ter koopvaardij en de zelfstandigen;

en, enkel wat Titel II betreft, op de wetgevingen betreffende :

c) de sociale zekerheid voor werknemers;

d) het sociaal statuut van de zelfstandigen.

2. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op alle wetgevende of reglementaire akten die de in paragraaf 1 van dit artikel vermelde wetgevingen zullen wijzigen of aanvullen.

Deze Overeenkomst is ook van toepassing op de wetgevende of reglementaire akten waarbij de bestaande regelingen tot nieuwe categorieën van gerechtigden uitgebreid zullen worden, indien de overeenkomstsluitende Staat die zijn wetgeving heeft gewijzigd zich daartegen niet verzet; in geval van verzet moet dit binnen een termijn van zes maanden met ingang van de officiële bekendmaking van bedoelde akten aan de andere overeenkomstsluitende Staat betekend worden.

Deze Overeenkomst is niet van toepassing op de wetgevende of reglementaire akten die een nieuwe tak van de sociale zekerheid instellen, behalve indien te dien einde tussen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten een akkoord wordt getroffen.

Artikel 3

Persoonlijke werkingssfeer

Tenzij deze Overeenkomst anders bepaalt, is ze van toepassing op de personen, ongeacht hun nationaliteit, op wie de wetgevingen vermeld in artikel 2 van toepassing zijn of die krachtens die

législations mentionnées à l'article 2 ainsi qu'aux ayants droits, aux membres de la famille et aux survivants des personnes mentionnées ci-dessus.

Article 4

Égalité de traitement

À moins qu'il n'en soit autrement disposé dans la présente Convention, les personnes visées à l'article 3 sont soumises aux obligations et sont admises au bénéfice de la législation de chaque État contractant dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet État.

Article 5

Exportation des prestations

1. À moins que la présente Convention n'en dispose autrement, les prestations acquises en vertu de la législation de l'un des États contractants ne peuvent être suspendues, ni subir aucune réduction ou modification du fait que le bénéficiaire séjourne ou réside sur le territoire de l'autre État contractant.

2. Les prestations de vieillesse et de survie dues par l'un des États contractants sont payées aux ressortissants de l'autre État contractant qui résident sur le territoire d'un État tiers dans les mêmes conditions que s'il s'agissait de ressortissants du premier État contractant résidant sur le territoire de cet État tiers.

3. Les dispositions du paragraphe précédent sont également applicables aux prestations pour invalidité définitive octroyées par l'institution compétente argentine quand les titulaires ressortissants de l'autre État résident dans un État tiers.

Article 6

Clauses de réduction ou de suspension

1. Toute clause de réduction ou de suspension de prestation prévue par la législation d'un État contractant, applicable en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec d'autres revenus ou du fait de l'exercice d'une activité professionnelle sur le territoire de cet État contractant, est également applicable aux prestations dues en vertu de la législation de l'autre État contractant ou aux revenus obtenus ou du produit d'une activité professionnelle exercée sur le territoire de cet autre État contractant.

2. Toutefois, pour l'application de cette règle, il n'est pas tenu compte de prestations de même nature qui sont liquidées par les organismes compétents des deux États contractants, conformément aux dispositions des articles 12 et 16 de la présente Convention.

wetgevingen rechten hebben verworven, alsmede op hun recht-hebbenden, hun gezinsleden en hun nagelaten betrekkingen.

Artikel 4

Gelijke behandeling

Tenzij er in deze Overeenkomst anders over bepaald is, hebben de in artikel 3 bedoelde personen de rechten en verplichtingen voortvloeiende uit de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van deze Staat.

Artikel 5

Uitvoer van prestaties

1. Tenzij er in deze Overeenkomst anders over bepaald is, mogen de prestaties verworven krachtens de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten, niet geschorst noch verminderd of gewijzigd worden op grond van het feit dat de gerechtigde verblijft of woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.

2. De ouderdoms- en overlevingsprestaties die krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten verschuldigd zijn, worden aan de onderdanen van de andere Staat die wonen op het grondgebied van een derde Staat uitbetaald onder dezelfde voorwaarden als gold het onderdanen van eerstgenoemde Staat die wonen op het grondgebied van deze derde Staat.

3. De bepalingen van de vorige paragraaf gelden eveneens voor de prestaties voor blijvende invaliditeit toegekend door de bevoegde Argentijnse instelling wanneer de gerechtigden die onderdaan zijn van de andere Staat in een derde Staat wonen.

Artikel 6

Verminderings- of schorsingsclausules

1. Elke bepaling inzake vermindering of schorsing van een prestatie waarin de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten voorziet en die van toepassing is in geval van samenloop van een prestatie met andere prestaties van sociale zekerheid of met andere inkomsten of door het feit van de uitoefening van beroepsarbeid op het grondgebied van deze overeenkomstsluitende Staat, is eveneens van toepassing op de prestaties verschuldigd krachtens de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat of op de inkomsten uit of de winst van een beroepsactiviteit uitgeoefend op het grondgebied van deze andere overeenkomstsluitende Staat.

2. Voor de toepassing van deze regel wordt er evenwel geen rekening gehouden met gelijkaardige prestaties die worden uitbetaald door de bevoegde organen van de beide overeenkomstsluitende Staten, overeenkomstig de bepalingen van artikelen 12 en 16 van deze Overeenkomst.

TITRE II

**DISPOSITIONS DETERMINANT LA LEGISLATION
APPLICABLE**

Article 7

Règles générales

1. Sous réserve des articles 8 à 10 de la présente Convention, la législation applicable est déterminée conformément aux dispositions suivantes :

a) la personne qui exerce une activité professionnelle sur le territoire d'un État contractant est soumise à la législation de cet État;

b) une personne qui exerce une activité salariée à bord d'un navire battant pavillon d'un État Contractant est soumise à la législation de l'État dans lequel il a sa résidence habituelle;

c) la personne qui fait partie du personnel navigant d'une entreprise effectuant, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, des transports internationaux aérien de passagers ou de marchandises et ayant son siège sur le territoire d'un État contractant est soumise à la législation de ce dernier État. Cependant, lorsque l'entreprise a, sur le territoire de l'autre État contractant, une succursale ou une représentation permanente, le travailleur salarié que celle-ci occupe est soumis à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel elle se trouve.

2. En cas d'exercice simultané d'une activité professionnelle indépendante en Belgique et salariée en Argentine, l'activité exercée en Argentine est assimilée à une activité salariée exercée en Belgique, en vue de la fixation des obligations qui résultent de la législation belge relative au statut social des travailleurs indépendants.

Article 8

Règles particulières

1. a) Le travailleur salarié qui, étant au service d'une entreprise ayant sur le territoire de l'un des États contractants son siège principal ou une succursale, dont il relève normalement, est détaché temporairement par cette entreprise sur le territoire de l'autre État contractant pour y effectuer un travail pour le compte de cette entreprise, est soumis uniquement à la législation du premier État contractant comme s'il continuait à être occupé sur son territoire à la condition que la durée prévisible du travail qu'il doit effectuer n'excède pas vingt-quatre mois et qu'il ne soit pas envoyé en remplacement d'un autre travailleur parvenu au terme de la période de son détachement.

b) Les dispositions du littéra a) sont également applicables aux membres de la famille qui accompagnent ce travailleur salarié sur le territoire de l'autre État contractant, à moins qu'ils n'exercent une activité salariée ou indépendante sur le territoire de cet État contractant.

2. Dans le cas où le détachement visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit au delà de 24 mois, les autorités compétentes des deux États contractants ou les institutions compétentes désignés par ces autorités compétentes peuvent se mettre d'accord pour que le travailleur salarié reste soumis

TITEL II

**BEPALINGEN BETREFFENDE DE TOEPASSELIJKE
WETGEVING**

Artikel 7

Algemene regels

1. Onder voorbehoud van artikelen 8 tot 10 van deze Overeenkomst, wordt de toepasselijke wetgeving bepaald overeenkomstig de hierna volgende bepalingen :

a) op de persoon die een beroepsactiviteit verricht op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat is de wetgeving van deze Staat van toepassing;

b) op de persoon die loonarbeid verricht aan boord van een schip dat onder de vlag vaart van een overeenkomstsluitende Staat is de wetgeving van de Staat waar hij zijn gebruikelijke woonplaats heeft van toepassing;

c) op de persoon die deel uitmaakt van het vliegend personeel van een onderneming die voor rekening van een derde of voor eigen rekening internationaal luchtvervoer van passagiers of goederen verricht en wier zetel gevestigd is op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat is de wetgeving van deze Staat van toepassing. Wanneer de onderneming echter een filiaal of een permanente vertegenwoordiging heeft op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, is op de werknemers die ze tewerkstelt de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan dit filiaal of deze permanente vertegenwoordiging zich bevindt van toepassing.

2. In geval van gelijktijdige uitoefening van een zelfstandige beroepsbezigheid in België en loonarbeid in Argentinië, wordt de activiteit uitgeoefend in Argentinië, voor de vaststelling van de verplichtingen voortvloeiend uit de Belgische wetgeving betreffende het sociaal statuut van de zelfstandigen, gelijkgesteld met loonarbeid in België.

Artikel 8

Bijzondere regels

1. a) De werknemer die, in dienst zijnde van een onderneming die op het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende Staten haar hoofdzetel of een filiaal heeft, waaronder hij normaal ressorteert, door deze onderneming tijdelijk wordt gedetacheerd naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat om er een werk uit te voeren voor rekening van deze onderneming, valt enkel onder de toepassing van de wetgeving van de eerste overeenkomstsluitende Staat, alsof hij werkzaam bleef op diens grondgebied, op voorwaarde dat de te verwachten duur van het door hem uit te voeren werk geen vierentwintig maanden overschrijdt en dat hij niet wordt uitgezonden ter vervanging van een andere werknemer wiens detachingsperiode is afgelopen.

b) De bepalingen van littera a) zijn eveneens van toepassing op de gezinsleden die deze werknemer vergezellen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, tenzij ze loonarbeid of een zelfstandige beroepsbezigheid uitoefenen op het grondgebied van deze overeenkomstsluitende Staat.

2. Wanneer de in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde detachering langer duurt dan 24 maanden, kunnen de bevoegde autoriteiten van beide overeenkomstsluitende Staten of de bevoegde instellingen aangeduid door deze bevoegde autoriteiten overeenkomen dat enkel de wetgeving van de eerste overeenkomst-

uniquement à la législation du premier État contractant. Toutefois, cette prolongation ne peut être accordée pour une période excédant trente-six mois. Elle doit être sollicitée avant la fin de la période initiale de vingt-quatre mois.

3. Le paragraphe 1 du présent article est applicable lorsqu'une personne envoyée par son employeur du territoire d'un État contractant sur le territoire d'un pays tiers est envoyé ensuite par cet employeur du territoire du pays tiers vers le territoire de l'autre État contractant.

4. Lorsqu'une personne assujettie à la législation d'un État contractant et qui exerce habituellement une activité indépendante sur le territoire de cet État contractant exerce temporairement une activité indépendante similaire, uniquement sur le territoire de l'autre État contractant, cette personne reste uniquement soumise à la législation du premier État contractant comme si elle continuait à travailler sur le territoire du premier État contractant, à la condition que la durée prévisible de l'activité indépendante sur le territoire de l'autre État contractant n'excède pas vingt-quatre mois.

5. Dans le cas où l'activité indépendante sur le territoire de l'autre État contractant visée au paragraphe 4 du présent article se poursuit au delà de vingt-quatre mois, les autorités compétentes des deux États contractants ou les institutions compétentes désignées par ces autorités compétentes peuvent se mettre d'accord pour que le travailleur indépendant reste soumis uniquement à la législation du premier État contractant. Toutefois, cette prolongation ne peut être accordée pour une période excédant trente-six mois. Elle doit être sollicitée avant la fin de la période initiale de vingt-quatre mois.

6. Dans les cas visés aux paragraphes 4 et 5 du présent article, les personnes concernées doivent préalablement prouver être couvertes en matière de soins de santé dans l'État d'envoi.

Article 9

Fonctionnaires, membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

1. Les membres du personnel des missions diplomatiques et des postes consulaires sont soumis aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ainsi qu'à celles de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

2. Les personnes engagées par une mission diplomatique ou par un poste consulaire de l'un des États contractants sur le territoire de l'autre État contractant sont soumises à la législation de ce dernier État contractant.

Lorsque la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'un des États contractants occupe des personnes qui sont soumises à la législation de l'autre État contractant, la mission ou le poste doit tenir compte des obligations imposées aux employeurs par la législation de ce dernier État contractant.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article sont applicables par analogie aux personnes occupées au service privé d'une personne visée au paragraphe 1 du présent article.

sluitende Staat van toepassing blijft op de werknemer. Deze verlenging mag evenwel niet worden toegekend voor een periode van meer dan zesendertig maanden en moet worden aangevraagd voor het einde van de aanvankelijke periode van vierentwintig maanden.

3. Paragraaf 1 van dit artikel is van toepassing wanneer een persoon, nadat hij door zijn werkgever van het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat naar het grondgebied van een derde land is gestuurd, door deze werkgever van het grondgebied van het derde land naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat wordt gestuurd.

4. Wanneer een persoon op wie de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat van toepassing is en die gewoonlijk als zelfstandige werkt op het grondgebied van deze overeenkomstsluitende Staat, tijdelijk een gelijkaardige zelfstandige activiteit uitoefent, enkel op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, is op deze persoon enkel de wetgeving van de eerste Overeenkomstsluitende Staat van toepassing, alsof deze persoon werkzaam bleef op het grondgebied van de eerste overeenkomstsluitende Staat, op voorwaarde dat de te verwachten duur van de zelfstandige activiteit op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat geen vierentwintig maanden overschrijdt.

5. Wanneer de in paragraaf 4 van dit artikel bedoelde zelfstandige activiteit langer duurt dan 24 maanden, kunnen de bevoegde autoriteiten van beide overeenkomstsluitende Staten of de bevoegde instellingen aangeduid door deze bevoegde autoriteiten overeenkomen dat enkel de wetgeving van de eerste overeenkomstsluitende Staat van toepassing blijft op de zelfstandige. Deze verlenging mag evenwel niet worden toegekend voor een periode van meer dan zesendertig maanden en moet worden aangevraagd voor het einde van de aanvankelijke periode van vierentwintig maanden.

6. In de gevallen bedoeld in paragrafen 4 en 5 van dit artikel, moeten de betrokken personen vooraf bewijzen dat ze verzekerd zijn voor geneeskundige verzorging in de Zendstaat.

Artikel 9

Ambtenaren, leden van diplomatieke missies en consulaire posten

1. Op de personeelsleden van de diplomatieke missies en consulaire posten zijn de bepalingen van de Conventie van Wenen inzake diplomatieke betrekkingen van 18 april 1961 en van de Conventie van Wenen inzake consulaire betrekkingen van 24 april 1963 van toepassing.

2. De personen die in dienst zijn genomen door een diplomatieke missie of een consulaire post van een van de overeenkomstsluitende Staten op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn onderworpen aan de wetgeving van laatstgenoemde overeenkomstsluitende Staat.

Wanneer de diplomatieke missie of de consulaire post van een van de overeenkomstsluitende Staten personen tewerkstelt die onderworpen zijn aan de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat, moet de missie of de post rekening houden met de verplichtingen die de wetgeving van laatstgenoemde overeenkomstsluitende Staat de werkgevers oplegt.

3. De bepalingen van paragraaf 2 van dit artikel zijn naar analogie toepasselijk op de personen die tewerkgesteld zijn in private dienst van een persoon bedoeld in paragraaf 1 van dit artikel.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article ne sont pas applicables aux membres honoraires d'un poste consulaire ni aux personnes occupées au service privé de ces personnes.

5. Les fonctionnaires et le personnel assimilé sont soumis à la législation de l'État contractant dont relève l'administration qui les occupe. Ces personnes sont, à cet effet, considérées comme résidant sur le territoire de cet État contractant, même si elles se trouvent sur le territoire de l'autre État contractant.

6. Les dispositions du présent article sont également applicables aux membres de la famille accompagnant les personnes visées aux paragraphes 1 et 5, qui vivent sur le territoire de l'État contractant d'accueil, à moins qu'ils n'exercent eux-mêmes une activité professionnelle.

Article 10

Dérogations

Les autorités compétentes ou l'institution compétente désignée par celles-ci peuvent prévoir, d'un commun accord, dans l'intérêt de certains assurés ou de certaines catégories d'assurés, des dérogations aux dispositions des articles 7 à 9.

TITRE III

DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

CHAPITRE 1

TOTALISATION — RÈGLES GÉNÉRALES

Article 11

Totalisation des périodes d'assurance

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les périodes d'assurance et les périodes assimilées, accomplies conformément à la législation sur les prestations de l'un des États contractants, sont totalisées en tant que de besoin, à la condition qu'elles ne se superposent pas avec les périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre État contractant, en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations.

Lorsque deux périodes reconnues comme périodes assimilées à une période d'assurance coïncident, seule la période accomplie dans l'État contractant où l'intéressé a travaillé avant cette période, est prise en compte.

2. Lorsque la législation de l'un des deux États contractants subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée, ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces prestations, que les périodes d'assurance accomplies ou reconnues équivalentes dans la même profession dans l'autre État contractant.

3. Lorsque la législation de l'un des deux États contractants subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée et lorsque ces périodes n'ont pu donner droit aux dites prestations, lesdites périodes sont considérées comme valables pour la liquidation des prestations prévues par le régime général

4. De bepalingen van paragrafen 1 tot 3 van dit artikel zijn niet van toepassing op de ereleden van een consulaire post noch op de personen tewerkgesteld in private dienst van deze personen.

5. Op de ambtenaren en het gelijkgesteld personeel is de wetgeving van toepassing van de overeenkomstsluitende Staat waaronder de administratie valt die hen tewerkstelt. Deze personen worden, met het oog hierop, beschouwd als wonend op het grondgebied van deze overeenkomstsluitende Staat, zelfs indien ze zich op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat bevinden.

6. De bepalingen van dit artikel zijn ook toepasselijk op de gezinsleden van de personen bedoeld in paragrafen 1 en 5, die op het grondgebied van de ontvangende overeenkomstsluitende Staat wonen, tenzij ze zelf een beroepsactiviteit uitoefenen.

Artikel 10

Afwijkingen

In het belang van bepaalde verzekerden of categorieën van verzekerden kunnen de bevoegde autoriteiten of de door deze autoriteiten aangewezen instelling, na gemeen overleg, voorzien in afwijkingen van de bepalingen van artikelen 7 tot 9.

TITEL III

BEPALINGEN BETREFFENDE DE PRESTATIES

HOOFDSTUK 1

SAMENTELLING — ALGEMENE REGELS

Artikel 11

Samentelling van de verzekeringstijdvakken

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 2 van dit artikel worden, voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op prestaties, de verzekeringstijdvakken en de gelijkgestelde periodes, vervuld overeenkomstig de wetgeving betreffende de prestaties van een van de overeenkomstsluitende Staten, in de nodige mate samengeteld met de verzekeringstijdvakken vervuld onder de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat, op voorwaarde dat zij elkaar niet overlappen.

Wanneer twee periodes die erkend zijn als periodes gelijkgesteld aan een verzekeringstijdvak samenvallen, wordt enkel de periode vervuld in de overeenkomstsluitende Staat waar de betrokkene werkte voor deze periode in aanmerking genomen.

2. Wanneer de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten de toekenning van bepaalde prestaties afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken in een bepaald beroep werden vervuld, worden, voor het genieten van deze prestaties, slechts de verzekeringstijdvakken samengeteld die in hetzelfde beroep in de andere overeenkomstsluitende Staat werden vervuld of als gelijkwaardig erkend zijn.

3. Wanneer de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten de toekenning van bepaalde prestaties afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken in een bepaald beroep werden vervuld en wanneer deze tijdvakken geen recht op deze prestaties hebben kunnen geven, worden deze tijdvakken beschouwd als geldig voor de vaststelling van de

pour l'Argentine et par le régime général des travailleurs salariés pour la Belgique.

Article 12

Calcul des prestations

1. Lorsque la personne satisfait aux conditions requises par la législation de l'un des deux États contractants pour avoir droit aux prestations sans qu'il soit nécessaire de procéder à la totalisation, l'institution compétente de l'État concerné calcule le droit à la prestation directement sur base des périodes d'assurance accomplies dans cet État contractant et uniquement en fonction de sa propre législation.

Cette institution procède aussi au calcul du montant de la prestation qui serait obtenu par application des règles prévues au paragraphe 2 du présent article. Le montant le plus élevé est seul retenu.

En ce qui concerne la Belgique, le présent paragraphe est uniquement applicable aux prestations de vieillesse et de survie.

2. Si une personne peut prétendre à une prestation à laquelle elle a droit uniquement compte tenu de la totalisation des périodes effectuée conformément à l'article 11, les règles suivantes s'appliquent :

a) l'institution compétente concernée calcule le montant théorique de la prestation qui serait dû si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux États contractants avaient été accomplies uniquement sous la législation qu'elle applique;

b) l'institution compétente concernée calcule ensuite le montant dû, sur la base du montant visé au littéra a), au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous sa seule législation par rapport à la durée de toutes les périodes d'assurance comptabilisées en vertu du littéra a).

3. Le simple fait que la présente Convention lui est applicable ne peut avoir pour effet de réduire les droits de l'intéressé.

Article 13

Détermination de l'invalidité

1. Pour la détermination de la réduction de la capacité de travail aux fins d'octroi des prestations correspondantes d'invalidité, l'institution compétente de chacune des États contractants effectue son évaluation conformément à la législation qu'elle applique.

2. Aux fins d'application des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, l'institution compétente de l'État contractant sur le territoire duquel réside le demandeur met à disposition de l'institution compétente de l'autre État, à la demande de celle-ci et gratuitement, les rapports et documents médicaux qu'elle a en sa possession.

3. À la demande de l'institution compétente de l'État contractant dont il est fait application de la législation, l'institution compétente de l'État contractant sur le territoire duquel réside le demandeur effectue les examens médicaux nécessaires à l'évaluation de la situation du demandeur. Les examens médicaux qui relèvent du seul intérêt de la première institution susmentionnée sont

prestations wherein is voorzien bij de algemene regeling voor Argentinië en bij de algemene regeling voor werknemers voor België.

Artikel 12

Berekening van de prestations

1. Wanneer de persoon voldoet aan de voorwaarden die bij de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten zijn vereist om recht te hebben op de prestations zonder te moeten overgaan tot samentelling, berekent de bevoegde instelling van de betrokken Staat het recht op de prestatie rechtstreeks op basis van de in deze overeenkomstsluitende Staat vervulde verzekerings-tijdvakken en enkel ingevolge de eigen wetgeving.

Deze instelling berekent ook het bedrag van de prestatie dat zou bekomen worden na toepassing van de regels voorzien in paragraaf 2 van dit artikel. Enkel het hoogste bedrag wordt weerhouden.

Wat België betreft, is deze paragraaf enkel van toepassing op de ouderdoms- en overlevingsprestaties.

2. Indien een persoon aanspraak kan maken op een prestatie waarvan het recht enkel is ontstaan ingevolge de samentelling van de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig artikel 11, zijn de volgende regels van toepassing :

a) de betrokken bevoegde instelling berekent het theoretisch bedrag van de prestatie die verschuldigd zou zijn indien alle verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten enkel zouden vervuld zijn geweest overeenkomstig de wetgeving die ze toepast;

b) de betrokken bevoegde instelling berekent vervolgens het verschuldigd bedrag, op basis van het bedrag bedoeld in littera a), naar verhouding van de duur van de verzekeringstijdvakken enkel vervuld volgens haar wetgeving tot de duur van alle verzekeringstijdvakken samengeteld krachtens littera a).

3. Het feit alleen dat deze Overeenkomst op hem van toepassing is, kan niet leiden tot de vermindering van de rechten van de betrokkene.

Artikel 13

Bepaling van de invaliditeit

1. Voor de bepaling van de vermindering van de arbeidsgeschiktheid met het oog op de toekenning van de overeenkomstige invaliditeitsprestaties, voert de bevoegde instelling van elk van de overeenkomstsluitende Staten haar evaluatie uit overeenkomstig de wetgeving die ze toepast.

2. Voor de toepassing van de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel stelt de bevoegde instelling van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan de aanvrager woont de medische verslagen en documenten die ze in haar bezit heeft op aanvraag gratis ter beschikking van de bevoegde instelling van de andere Staat.

3. Op aanvraag van de bevoegde instelling van de overeenkomstsluitende Staat wiens wetgeving wordt toegepast, voert de bevoegde instelling van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan de aanvrager woont, de nodige medische onderzoeken uit voor de evaluatie van de situatie van de aanvrager. De medische onderzoeken die uitsluitend van belang zijn voor de

intégralement pris en charge par celle-ci, selon les modalités fixées dans l'arrangement administratif prévu par l'article 19.

Article 14

Nouveau calcul des prestations

1. Si, en raison de l'augmentation du coût de la vie, de la variation du niveau des salaires ou d'autres causes d'adaptation, les prestations de vieillesse, de survie ou d'invalidité de l'un des États contractants sont modifiées d'un pourcentage ou montant déterminé, l'autre État contractant ne doit pas procéder à un nouveau calcul des prestations de vieillesse, de survie ou d'invalidité.

2. Par contre, en cas de modification du mode d'établissement ou des règles de calcul des prestations de vieillesse, de survie ou d'invalidité, un nouveau calcul est effectué conformément aux articles 12 ou 16.

CHAPITRE 2

APPLICATION DE LA LÉGISLATION BELGE

Article 15

Pour l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations d'invalidité, les dispositions de l'article 11 sont applicables par analogie.

Article 16

1. Si le droit aux prestations belges d'invalidité est ouvert uniquement par totalisation des périodes d'assurance argentines et belges effectuées conformément à l'article 15, le montant de la prestation due est déterminé suivant les modalités arrêtées par l'article 12, paragraphe 2.

2. Lorsque le droit aux prestations belges d'invalidité est ouvert sans qu'il soit nécessaire de faire appel aux dispositions de l'article 15, et que le montant résultant de l'addition de la prestation argentine et de la prestation belge calculée selon le paragraphe 1 du présent article, est inférieur au montant de la prestation due sur base de la seule législation belge, l'institution belge compétente alloue un complément égal à la différence entre la somme des deux prestations précitées et le montant dû en vertu de la seule législation belge.

Article 17

Nonobstant les dispositions de l'article 15, dans les cas visés à l'article 16, paragraphe 1, aucune prestation d'invalidité n'est due par la Belgique lorsque les périodes d'assurance accomplies sous sa législation, antérieurement à la réalisation du risque, n'atteignent pas, dans leur ensemble, une année.

Article 18

Par dérogation à l'article 5 de la présente Convention, le titulaire d'une prestation d'invalidité de la législation belge conserve le

eerstgenoemde instelling worden volledig door deze instelling ten laste genomen, volgens de regels vastgesteld in de administratieve schikking voorzien in artikel 19.

Artikel 14

Herberekening van de prestaties

1. Indien wegens de verhoging van de kosten voor levensonderhoud, wegens de variatie van het loonpeil of om andere aanpassingsredenen de ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsuitkeringen van één van de overeenkomstsluitende Staten worden gewijzigd met een bepaald percentage of bedrag, moet de andere overeenkomstsluitende Staat niet overgaan tot een herberekening van de ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsuitkeringen.

2. Daarentegen, in geval van verandering van de wijze van vaststelling of van de berekeningsregels van de ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsuitkeringen, worden de uitkeringen opnieuw berekend overeenkomstig Artikel 12 of 16.

HOOFDSTUK 2

TOEPASSING VAN DE BELGISCHE WETGEVING

Artikel 15

Voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op invaliditeitsprestaties zijn de bepalingen van artikel 11 naar analogie van toepassing.

Artikel 16

1. Indien het recht op Belgische invaliditeitsprestaties enkel ontstaat door samentelling van de verzekeringstijdvakken van Argentinië en van België vervuld overeenkomstig artikel 15, wordt het bedrag van de verschuldigde prestatie vastgesteld volgens de modaliteiten bepaald bij artikel 12, paragraaf 2.

2. Wanneer het recht op de Belgische invaliditeitsprestaties ontstaat zonder dat een beroep moet worden gedaan op de bepalingen van artikel 15, en het bedrag opgeleverd door de samentelling van de Argentijnse prestatie met de Belgische prestatie berekend volgens paragraaf 1 van dit artikel, kleiner is dan het bedrag van de prestatie verschuldigd op basis van enkel de Belgische wetgeving, kent de Belgische bevoegde instelling een supplement toe, dat gelijk is aan het verschil tussen de som van beide voormelde prestaties en het bedrag verschuldigd krachtens enkel de Belgische wetgeving.

Artikel 17

Niettegenstaande de bepalingen van artikel 15, is er, in de gevallen bedoeld in artikel 16, paragraaf 1, geen enkele invaliditeitsprestatie verschuldigd door België wanneer de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig de Belgische wetgeving vóór de realisatie van het risico in hun geheel geen jaar bereiken.

Artikel 18

In afwijking van artikel 5 van deze Overeenkomst blijft de rechthebbende op een invaliditeitsprestatie van de Belgische

bénéfice de cette prestation au cours d'un séjour dans l'autre État, lorsque ce séjour a été préalablement autorisé par l'institution compétente belge. Toutefois, cette autorisation ne peut être refusée que lorsque le séjour se situe dans la période au cours de laquelle, en vertu de la législation belge, l'institution compétente belge doit procéder à l'évaluation ou la révision de l'état d'invalidité.

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 19

Missions des autorités compétentes

Les autorités compétentes :

- a) prennent, par arrangement administratif, les mesures nécessaires pour l'application de la présente Convention et désignent les organismes de liaison et les institutions compétentes;
- b) définissent les procédures d'entraide administrative, en ce compris la répartition des dépenses liées à l'obtention de certificats médicaux, administratifs et autres, nécessaires pour l'application de la présente Convention;
- c) se communiquent directement toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention;
- d) se communiquent, dans les plus brefs délais et directement, toute modification de leur législation susceptible d'affecter l'application de la présente Convention.

Article 20

Collaboration administrative

1. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes ainsi que les institutions compétentes de chacun des États contractants se prêtent réciproquement leurs bons offices, comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Cette entraide est en principe gratuite; toutefois, les autorités compétentes peuvent convenir du remboursement de certains frais.
2. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de droits de timbre, de greffe ou d'enregistrement prévues par la législation de l'un des États contractants pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cet État, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre État.
3. Tous actes et documents à produire en application de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires.
4. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes et les organismes de liaison des États contractants sont habilités à correspondre directement entre eux. La correspondance peut se faire dans une des langues officielles des États contractants.

wetgeving verder deze prestatie genieten tijdens een tijdelijk verblijf in de andere Staat wanneer dit tijdelijk verblijf vooraf werd toegestaan door de Belgische bevoegde instelling. Deze toelating kan evenwel enkel worden geweigerd wanneer het tijdelijk verblijf plaatsheeft in de periode tijdens dewelke de Belgische bevoegde instelling krachtens de Belgische wetgeving de invaliditeitstoestand moet evalueren of herzien.

TITEL IV

DIVERSE BEPALINGEN

Artikel 19

Taken van de bevoegde autoriteiten

De bevoegde autoriteiten :

- a) nemen bij administratieve schikking de nodige maatregelen voor de toepassing van deze Overeenkomst en duiden de verbingsorganen en de bevoegde instellingen aan;
- b) leggen de procedures van administratieve samenwerking vast alsook de betalingsmodaliteiten voor de kosten voor geneeskundige, administratieve en andere getuigschriften die noodzakelijk zijn voor de toepassing van deze Overeenkomst;
- c) verstrekken elkaar rechtstreeks alle inlichtingen met betrekking tot de ter uitvoering van deze Overeenkomst getroffen maatregelen;
- d) verstrekken elkaar rechtstreeks en zo spoedig mogelijk alle wijzigingen van hun wetgeving die van aard zijn invloed te hebben op de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 20

Administratieve samenwerking

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst bieden de bevoegde autoriteiten en de bevoegde instellingen van elk van beide overeenkomstsluitende Staten elkaar hun goede diensten aan, als gold het de toepassing van hun eigen wetgeving. Deze onderlinge samenwerking is in principe kosteloos; de bevoegde autoriteiten kunnen evenwel overeenkomen bepaalde kosten te vergoeden.
2. Het voordeel van de vrijstellingen of verminderingen van taksen, zegel-, griffie- of registratierechten, bepaald bij de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten voor de stukken of documenten die bij toepassing van de wetgeving van deze Staat moeten overgelegd worden, wordt verruimd tot gelijkaardige voor de toepassing van de wetgeving van de andere Staat over te leggen stukken en documenten.
3. Alle voor de toepassing van deze Overeenkomst over te leggen akten en documenten worden vrijgesteld van het geldig-verklaringsvisum van de diplomatieke of consulaire overheden.
4. Voor de toepassing van deze Overeenkomst zijn de bevoegde autoriteiten en de verbingsorganen van de overeenkomstsluitende Staten ertoe gemachtigd rechtstreeks met elkaar te corresponderen. Het corresponderen mag geschieden in een van de officiële talen van de overeenkomstsluitende Staten.

Article 21

Communication de données à caractère personnel

1. Les institutions des deux États contractants sont autorisées à se communiquer, aux fins de l'application du présent accord, des données à caractère personnel, y compris des données relatives aux revenus des personnes dont la connaissance est nécessaire à l'institution d'un État contractant, pour l'application d'une législation de sécurité sociale ou d'assistance sociale.

2. La communication par l'institution d'un État contractant de données à caractère personnel est soumise au respect de la législation en matière de protection des données de cet État contractant.

3. La conservation, le traitement ou la diffusion de données à caractère personnel par l'institution de l'État contractant auquel elles sont communiquées sont soumis à la législation en matière de protection des données de cet État contractant.

4. Les données visées au présent article ne peuvent être utilisées à d'autres fins que à l'application des législations relatives à la sécurité sociale ou l'assistance sociale.

Article 22

Demandes, déclarations et recours

Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être introduits, selon la législation d'un État contractant, dans un délai déterminé, auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de cet État, sont recevables s'ils sont introduits dans le même délai auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de l'autre État contractant. En ce cas, l'autorité, l'organisme ou la juridiction ainsi saisi transmet sans délai ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, à l'organisme ou à la juridiction du premier État contractant soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des États contractants. La date à laquelle ces demandes, déclarations ou recours ont été introduits auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de l'autre État contractant est considérée comme la date d'introduction auprès de l'autorité, de l'organisme ou de la juridiction compétente pour en connaître.

Une demande ou un document ne peut être rejeté parce qu'il est rédigé dans une langue officielle de l'autre État contractant.

Article 23

Païement des prestations

Les organismes débiteurs de prestations en vertu de la présente Convention les payeront valablement dans la monnaie de leur État.

Les transferts qui résultent de l'application de la présente Convention ont lieu conformément aux accords en vigueur en cette matière entre les deux États contractants.

Les dispositions de la législation d'un État contractant en matière de contrôle des changes ne peuvent faire obstacle au libre

Artikel 21

Uitwisseling van persoonlijke gegevens

1. De instellingen van de beide overeenkomstsluitende Staten zijn gemachtigd om voor de toepassing van deze overeenkomst persoonlijke gegevens uit te wisselen, met inbegrip van gegevens met betrekking tot het inkomen van de personen, die de instelling van een overeenkomstsluitende Staat nodig heeft voor de toepassing van een wetgeving inzake sociale zekerheid of sociale bijstand.

2. Bij het meedelen van persoonlijke gegevens door de instelling van een overeenkomstsluitende Staat dient de wetgeving inzake bescherming van gegevens van deze overeenkomstsluitende Staat te worden nageleefd.

3. Op de bewaring, de verwerking en de verspreiding van persoonlijke gegevens door de instelling van de overeenkomstsluitende Staat waaraan ze worden megedeeld, is de wetgeving inzake de bescherming van gegevens van deze overeenkomstsluitende Staat van toepassing.

4. De gegevens bedoeld in dit artikel mogen voor geen andere doelen worden gebruikt dan de toepassing van een wetgeving inzake sociale zekerheid of sociale bijstand.

Artikel 22

Aanvragen, verklaringen en rechtsmiddelen

Aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen die, krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, binnen een bepaalde termijn hadden moeten ingediend worden bij een autoriteit, orgaan of rechtscollege van deze Staat, zijn ontvankelijk indien zij binnen dezelfde termijn worden ingediend bij een autoriteit, orgaan of rechtscollege van de andere overeenkomstsluitende Staat. In dit geval laat de/het aldus aangezochte autoriteit, orgaan of rechtscollege deze aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen onverwijld geworden aan de autoriteit, het orgaan of het rechtscollege van de eerste overeenkomstsluitende Staat, ofwel rechtstreeks ofwel door toedoen van de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten. De datum waarop deze aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen werden ingediend bij een autoriteit, een orgaan of een rechtscollege van de andere overeenkomstsluitende Staat wordt beschouwd als datum van indiening bij de/het ten deze bevoegde autoriteit, orgaan of rechtscollege dat bevoegd is om er kennis van te nemen.

Een aanvraag of een document mag niet van de hand worden gewezen omdat ze opgesteld zijn in een officiële taal van de andere overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 23

Uitbetaling van de prestaties

De uitbetalingsinstellingen van prestaties ingevolge deze Overeenkomst kunnen er zich geldig van kwijten in de munt van hun Staat.

Overdrachten ingevolge de toepassing van deze Overeenkomst worden verricht overeenkomstig de tussen beide overeenkomstsluitende Staten ter zake van kracht zijnde akkoorden.

De bepalingen van de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat inzake controle op de wisseloperaties mogen geen

transfert des montants financiers résultant de l'application de la présente Convention.

Article 24

Règlement des différends

Les différends relatifs à l'interprétation et à l'exécution de la présente Convention seront réglés, dans la mesure du possible, par les autorités compétentes.

Article 25

Procédures d'exécution

1. Les décisions exécutoires rendues par un tribunal de l'une des États contractants, ainsi que les actes exécutoires rendus par l'autorité ou l'institution de l'un des États contractants, relatifs à des cotisations ou contributions de sécurité sociale et à d'autres demandes, notamment de récupération de prestations indues, sont reconnus sur le territoire de l'autre État contractant.

2. La reconnaissance peut être refusée uniquement lorsqu'elle est incompatible avec les principes légaux de l'État contractant sur le territoire duquel la décision ou l'acte doit être exécuté.

3. La procédure d'exécution des décisions et actes devenus définitifs doit être en conformité avec la législation régissant l'exécution de tels décisions et actes de l'État contractant sur le territoire duquel l'exécution a lieu. La décision ou l'acte est accompagné d'un certificat attestant de son caractère exécutoire.

4. Les cotisations et contributions dues ont, dans le cadre d'une procédure d'exécution, de faillite ou de liquidation forcée sur le territoire de l'autre État contractant, le même rang de priorité que les créances équivalentes sur le territoire de cet État contractant.

5. Les créances devant faire l'objet d'un recouvrement ou d'un recouvrement forcé sont protégées par les mêmes garanties et privilèges que des créances de même nature d'une institution située sur le territoire de l'État contractant sur lequel le recouvrement ou le recouvrement forcé s'opère.

Article 26

Recouvrement de paiements indus

Lorsque l'institution de l'un des États a versé à un bénéficiaire de prestations une somme qui excède celle à laquelle il a droit, cette institution peut, dans les conditions et limites prévues par la législation qu'elle applique, demander à l'institution de l'autre État débiteur de prestations en faveur de ce bénéficiaire, de retenir le montant payé en trop sur les sommes que celle-ci verse audit bénéficiaire. Cette dernière institution opère la retenue dans les conditions et limites prévues pour une telle compensation par la législation qu'elle applique comme s'il s'agissait de sommes versées en trop par elle-même et transfère le montant retenu à l'institution créancière.

belemmering zijn voor de vrije overdracht van geldbedragen ingevolge de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 24

Bijleggen van geschillen

Geschillen over de interpretatie en de uitvoering van deze Overeenkomst zullen in de mate van het mogelijke geregeld worden door de bevoegde autoriteiten.

Artikel 25

Procedures tot uitvoering

1. De uitvoerbare beslissingen uitgesproken door een rechtbank van een van de overeenkomstsluitende Staten, evenals de uitvoerbare akten van de autoriteit of de instelling van een van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot bijdragen of heffingen inzake sociale zekerheid en andere verzoeken, inzonderheid voor de terugvordering van onverschuldigde prestaties, worden erkend op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.

2. De erkenning kan slechts worden geweigerd wanneer ze onverenigbaar is met de wettelijke beginselen van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan de beslissing of akte moet worden uitgevoerd.

3. De procedure tot uitvoering van de onherroepelijk geworden beslissingen en akten moet in overeenstemming zijn met de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan de uitvoering plaatsvindt die de uitvoering van dergelijke beslissingen en akten regelt. De beslissing of akte dient vergezeld te zijn van een attest dat de afdwingbaarheid ervan bevestigt.

4. De verschuldigde bijdragen en heffingen hebben, in het kader van een procedure tot uitvoering, faillissement of gedwongen vereffening op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, dezelfde graad van voorrang als de overeenkomstige schuldvorderingen op het grondgebied van deze overeenkomstsluitende Staat.

5. De schuldvorderingen die het voorwerp moeten zijn van een terugvordering of een gedwongen terugvordering zijn beschermd met dezelfde waarborgen en voorrechten als vorderingen van dezelfde aard van een instelling die gelegen is op het grondgebied van de overeenkomstsluitende Staat waarop de terugvordering of de gedwongen terugvordering geschiedt.

Artikel 26

Terugvordering van niet-verschuldigde betalingen

Wanneer de instelling van één van de Staten aan een rechthebbende op uitkeringen een groter bedrag heeft uitbetaald dan waarop hij recht heeft, kan deze instelling, op de wijze en binnen de grenzen als bepaald in de wetgeving die ze toepast, aan de instelling van de andere Staat die uitkeringen aan deze rechthebbende verschuldigd is, vragen om het te veel betaalde bedrag in te houden op de bedragen die ze aan bedoelde rechthebbende betaalt. Laatstgenoemde instelling houdt het bedrag in op de wijze en binnen de grenzen als voor een dergelijke schuldvergelijking is bepaald bij de wetgeving die ze toepast alsof het door deze instelling zelf te veel betaalde bedragen betreft en maakt het ingehouden bedrag over aan de crediteurstelling.

Article 27

Coopération en matière de lutte contre les fraudes

Outre la mise en œuvre des principes généraux de coopération administrative, les autorités compétentes conviendront, dans un arrangement administratif, des modalités selon lesquelles elles se prêtent leur concours pour lutter contre les fraudes qui dépassent les frontières d'un État contractant en matière de cotisations et de prestations de sécurité sociale, en particulier pour ce qui concerne la résidence effective des personnes, l'appréciation des ressources, le calcul des cotisations et les cumuls de prestations.

TITRE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 28

Éventualités antérieures à l'entrée en vigueur de la Convention

1. La présente Convention s'applique également aux éventualités qui se sont réalisées antérieurement à son entrée en vigueur.
2. La présente Convention n'ouvre pas de droit au paiement de prestations pour une période antérieure à son entrée en vigueur.
3. Toute période d'assurance accomplie sous la législation de l'un des États contractants avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination du droit à une prestation octroyée conformément aux dispositions de ladite Convention.
4. La présente Convention ne s'applique pas aux droits qui ont été liquidés de manière définitive par l'octroi d'une indemnité forfaitaire ou par le remboursement de cotisations.

Article 29

Révision, prescription, déchéance

1. Toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire de l'État contractant autre que celui où se trouve l'organisme débiteur est, à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention.
2. Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de ladite Convention, la liquidation d'une prestation ou d'une rente, sont révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de ladite Convention. En aucun cas, une telle révision ne doit avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.
3. Si la demande visée aux paragraphes 1 ou 2 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de ladite Convention sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions de la législation de l'un ou de l'autre État contractant, relatives à la déchéance ou à la prescription des droits, soient opposables aux intéressés.

Artikel 27

Samenwerking inzake fraudebestrijding

Naast de toepassing van de algemene principes inzake administratieve samenwerking, zullen de bevoegde autoriteiten in een administratieve schikking regels overeenkomen volgens welke ze hun medewerking verlenen aan de bestrijding van fraude inzake socialezekerheidsbijdragen en -prestaties die de grenzen van een overeenkomstsluitende Staat overschrijdt, in het bijzonder wat de werkelijke woonplaats van de personen, de raming van het inkomen, de berekening van de bijdragen en het cumuleren van prestaties betreft.

TITEL V

OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN

Artikel 28

Gebeurtenissen voorafgaand aan de inwerkingtreding van de Overeenkomst

1. Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op gebeurtenissen die zich hebben voorgedaan vóór zij van kracht werd.
2. Deze Overeenkomst doet geen recht ontstaan op de betaling van prestaties voor een tijdvak dat aan haar inwerkingtreding voorafgaat.
3. Ieder verzekeringstijdvak dat onder de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten werd vervuld vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt in aanmerking genomen voor het vaststellen van het recht op een overeenkomstig de bepalingen van voormelde Overeenkomst toegekende prestatie.
4. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op rechten die werden vastgesteld door toekenning van een forfaitaire uitkering of door terugbetaling van bijdragen.

Artikel 29

Herziening, verjaring, verval

1. Elke prestatie die niet werd vereffend of die werd geschorst wegens de nationaliteit van de belanghebbende of wegens diens woonplaats op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat dan die waar de uitbetalingsinstelling zich bevindt, wordt, op verzoek van de belanghebbende, vereffend of hervat met ingang van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.
2. De rechten van de belanghebbenden die vóór de inwerkingtreding van voormelde Overeenkomst de vaststelling van een pensioen of een rente hebben verkregen, worden op hun verzoek herzien, rekening gehouden met de bepalingen van voormelde Overeenkomst. In geen geval mag dergelijke herziening als gevolg hebben dat de vroegere rechten van de belanghebbenden vermindert worden.
3. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend binnen een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, zijn de overeenkomstig de bepalingen van voormelde Overeenkomst verkregen rechten verworven met ingang van deze datum, zonder dat de bepalingen van de wetgeving van de ene of van de andere overeenkomstsluitende Staat betreffende het verval of de verjaring van rechten, tegen belanghebbende mogen ingeroepen worden.

4. Si la demande visée aux paragraphes 1 ou 2 du présent article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits sont acquis à partir de la date de la demande, sous réserve de dispositions plus favorables de la législation de l'État contractant concerné.

Article 30

Durée

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle pourra être dénoncée par un des États contractants par notification écrite adressée par voie diplomatique à l'autre État contractant, avec un préavis de douze mois.

Article 31

Garantie des droits acquis ou en voie d'acquisition

En cas de dénonciation de la présente Convention, les droits et paiements des prestations acquises en vertu de ladite Convention seront maintenus. Les États contractants prendront des arrangements en ce qui concerne les droits en voie d'acquisition.

Article 32

Entrée en vigueur

La présente Convention sera ratifiée conformément à la législation interne de chacun des États contractants. Elle entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra la date à laquelle les deux États contractants ont échangé, par voie diplomatique, les instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Buenos Aires, le 3 mars 2010, en double exemplaire, en langues espagnole, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

4. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend na het verstrijken van een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, worden de rechten die vervallen noch verjaard zijn slechts verkregen vanaf de datum van het verzoek, onder voorbehoud van gunstigere bepalingen in de wetgeving van de betrokken overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 30

Duur

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde duur. Zij kan worden opgezegd door één van de overeenkomstsluitende Staten door middel van een schriftelijke kennisgeving die via diplomatieke weg aan de andere overeenkomstsluitende Staat wordt bezorgd, met een opzeggingstermijn van twaalf maanden.

Artikel 31

Waarborg voor verworven rechten of rechten in wording

In geval van opzegging van deze Overeenkomst worden de rechten op en de uitkeringen van prestaties verworven krachtens voormelde Overeenkomst gehandhaafd. De overeenkomstsluitende Staten nemen de nodige schikkingen met betrekking tot de rechten in wording.

Artikel 32

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst zal bekrachtigd worden overeenkomstig de interne wetgeving van elk van de overeenkomstsluitende Staten. Ze treedt in werking de eerste dag van de derde maand die volgt op de datum waarop de beide overeenkomstsluitende Staten via diplomatieke weg de bekrachtigingsinstrumenten hebben uitgewisseld.

TEN BLIJKE WAARVAN de behoorlijk daartoe gemachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Buenos Aires, op 3 maart 2010, in tweevoud, in de Spaanse, Franse en Nederlandse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOU MIS Á L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République d'Argentine, faite à Buenos Aires le 3 mars 2010.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République d'Argentine, faite à Buenos Aires le 3 mars 2010, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

Les modifications aux dispositions des articles 7 à 9 de la Convention, prévues à l'article 10 de la Convention, sortiront leur plein et entier effet.

*
* *

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Argentinië, gedaan te Buenos Aires op 3 maart 2010.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Argentinië, gedaan te Buenos Aires op 3 maart 2010, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

De wijzigingen van de bepalingen van de artikelen 7 tot 9 van de Overeenkomst, voorzien in artikel 10 van de Overeenkomst, zullen volkomen gevolg hebben.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 50.0334/1
DU 6 OCTOBRE 2011

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 14 septembre 2011, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à la Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République d'Argentine, faite à Buenos Aires le 3 mars 2010», a donné l'avis suivant :

Selon l'article 10 de la convention soumise à assentiment, les autorités compétentes peuvent prévoir, d'un commun accord, dans l'intérêt de certains assurés ou de certaines catégories d'assurés, des dérogations aux articles 7 à 9. Une telle possibilité de déroger revient à modifier des dispositions de la convention.

Il y a lieu de relever que les chambres législatives doivent également donner leur assentiment aux modifications futures à une convention (1). S'il n'est pas exclu que cet assentiment soit donné anticipativement (2), pour être compatible avec l'article 167, § 2, de la Constitution, un tel assentiment préalable ne peut être admis que pour autant que les chambres législatives connaissent les limites dans lesquelles il est donné (3).

En l'occurrence, l'article 10 mentionne les articles de la convention auxquels il peut être dérogé et précise que ces dérogations doivent se faire dans l'intérêt de certains assurés ou de certaines catégories d'assurés. Il peut être admis ainsi que les limites de la possibilité de modification sont indiquées à suffisance.

Pour renforcer le contrôle parlementaire, on pourrait ajouter dans le projet un article qui imposerait au gouvernement de notifier aux chambres législatives toute modification, d'ordre normatif du moins, qu'il envisage d'apporter aux articles 7 à 9 de la convention (4).

La chambre était composée de

M. M. VAN DAMME, président de chambre,

MM. J. BAERT et W. VAN VAERENBERGH, conseillers d'État,

(1) J. Velaers, *De Grondwet en de Raad van State, afdeling Wetgeving*, Anvers, Maklu, 1999, 549-550.

(2) Cass., 19 mars 1981, *Arr. Cass.*, 1980-81, 808 et *J.T.*, 1982, 565, note de J. Verhoeven; Cass., 2 mai 2002, n° JC 02521-1 (numéro de rôle C.99 0518.N).

(3) Voir, entre autres, C.E., section de législation, avis 26.355/9 du 2 juillet 1997 sur le projet devenu la loi du 11 avril 1999 «portant assentiment au mémorandum d'accord entre le Royaume de Belgique et la République d'Afrique du Sud, concernant la coopération au développement, signé à Bruxelles le 16 mars 1995» (*Doc. Parl.*, Sénat, 1998-1999, n° 1-1168/1, (p. 13), p. 14, et d'autres avis cités par J. Masquelin, *Le droit des traités dans l'ordre juridique et dans la pratique diplomatique belges*, Bruxelles, Bruylant, 1980, pp. 214-215 et pp. 276-277 et par J. Velaers, *op. cit.*, 550-551. Voir également J. Verhoeven, note sous Cass., 19 mars 1981, *J.T.*, 1982, p. 566.

(4) Dans l'hypothèse où les chambres législatives n'approuveraient pas une modification, le gouvernement se verrait dans l'obligation de renoncer à celle-ci.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
Nr. 50.334/1
VAN 6 OKTOBER 2011

De RAAD VAN STATE, afdeling Wetgeving, eerste kamer, op 14 september 2011 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Argentinië, gedaan te Buenos Aires op 3 maart 2010», heeft het volgende advies gegeven :

Krachtens artikel 10 van de om instemming voorgelegde overeenkomst kunnen de bevoegde autoriteiten, na gemeen overleg, in het belang van bepaalde verzekerden of categorieën van verzekerden voorzien in afwijkingen van de artikelen 7 tot 9 ervan. Dergelijke mogelijkheid tot afwijking komt neer op een wijziging van in de overeenkomst vervatte regels.

Er dient te worden opgemerkt dat de wetgevende kamers ook dienen in te stemmen met toekomstige wijzigingen aan een overeenkomst (1). Weliswaar is het niet uitgesloten dat deze instemming vooraf wordt gegeven (2), maar zulk een voorafgaande instemming is, om in overeenstemming te zijn met artikel 167, § 2, van de Grondwet, slechts aanvaardbaar voor zover de wetgevende kamers weten binnen welke grenzen ze wordt verleend (3).

In casu wordt in artikel 10 aangegeven van welke artikelen van de overeenkomst kan worden afgeweken, en wordt bepaald dat die afwijkingen in het belang van bepaalde verzekerden of categorieën van verzekerden dienen te zijn. Aldus kan worden aangenomen dat de grenzen van de wijzigingsmogelijkheid voldoende zijn aangegeven.

Teneinde de parlementaire controle te versterken, kan een artikel aan het ontwerp worden toegevoegd met een bepaling waarin wordt voorzien in de verplichting voor de regering om elke voorgenomen wijziging, althans van normatieve aard, van de artikelen 7 tot 9 van de overeenkomst, aan de wetgevende kamers mede te delen (4).

De kamer was samengesteld uit

De heer M. VAN DAMME, kamervoorzitter,

De heren J. BAERT en W. VAN VAERENBERGH, staatsraden,

(1) J. Velaers, *De Grondwet en de Raad van State, afdeling wetgeving*, Antwerpen, Maklu, 1999, 549-550.

(2) Cass. 19 maart 1981, *Arr. Cass.* 1980-81, 808 en *J.T.* 1982, 565, met noot J. Verhoeven; Cass. 2 mei 2002, nr. RC 02521-1 (Rolnr.C.99 0518.N).

(3) Zie onder meer Raad van State, afd. wetg., advies 26.355/9 van 2 juli 1997 over het ontwerp dat geleid heeft tot de wet van 11 maart 1999 «houdende instemming met het Memorandum van Overeenkomst over de Ontwikkelingssamenwerking tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zuid-Afrika, ondertekend te Brussel op 16 maart 1995» (*Parl. St.* Senaat 1998-99, nr. 1-1168/1, (13) 14), en andere adviezen vermeld door J. Masquelin, *Le droit des traités dans l'ordre juridique et dans la pratique diplomatique belges*, Brussel, Bruylant, 1980, 214-215 en 276-277 en door J. Velaers, *o.c.*, 550-551. Raadpl. ook J. Verhoeven, noot bij Cass. 19 maart 1981, *J.T.* 1982, 566.

(4) Indien de wetgevende kamers hun afkeuring van een wijziging zouden laten blijken, zal de regering verplicht zijn die wijziging geen doorgang te laten vinden.

MM. M. RIGAUX et L. DENYS, assesseurs de la section de législation,

Mme G. VERBERCKMOES, greffier.

Le rapport a été présenté par M. W. PAS, premier auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. W. VAN VAERENBERGH.

Le greffier,

G. VERBERCKMOES.

Le président,

M. VAN DAMME.

De heren M. RIGAUX en L. DENYS, assessoren van de afdeling Wetgeving,

Mevrouw G. VERBERCKMOES, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer W. PAS, eerste auditeur.

De griffier,

G. VERBERCKMOES.

De voorzitter,

M. VAN DAMME.